

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2003 — 4149

[C — 2003/33084]

**16. JUNI 2003 — Dekret zur Ersten Anpassung des Haushaltsplans
der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2003 (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - In Artikel 1 des Dekretes vom 2. Dezember 2002 zur Festlegung des Haushaltsplans der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2003 wird die Tabelle durch vorliegende Tabelle ersetzt:

	<i>(in Euro x 1 000)</i>
allgemeine Einnahmen	134.624
zweckbestimmte Einnahmen	4.762
Total	139.386

Art. 2 - In Artikel 2 desselben Dekretes wird die Wortfolge «4.125.000 Euro» durch die Wortfolge «4.078.000 Euro» ersetzt.

Art. 3 - In dasselbe Dekret wird ein neuer Artikel *2bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Artikel *2bis* - In Anwendung von Artikel 5 des Dekretes vom 21. Januar 1991 zur Aufhebung und Reorganisation der Haushaltsfonds werden dem Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft 60.000 Euro der Dotation als zweckbestimmte Einnahmen zur Verfügung gestellt.»

Art. 4 - Dieses Dekret tritt mit Wirkung vom 1. Januar 2003 in Kraft.

1. Anpassung - Einnahmenhaushalt 2003

Artikel		Bezeichnung	allgemeine Einnahmen	zweckbest. Einnahmen	
EWK	FUNK		EURO x 1 000		
06.01	13.90	Verschiedenes	174		
11.11	04.00	Rückzahlung von Gehältern, Entschädigungen	248		
12.30	13.90	nicht gebrauchte Geldvorschüsse	224		1A
16.12	04.00	Einschreibengebühren und Schülerbeförderung	174		
26.10	14.40	Erträge aus der Verwaltung des Schatzamtes	359		
28.20	11.60	Dividenden aus der Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der Aktiengesellschaft «Eisenbahnbetriebssatifizierungs-AG» (kurz EBBS)			
36.90	13.90	Steuermittel (Radio- und Fernsehgebühren) gemäß Artikel 59 des Gesetzes vom 31.12.1983, abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990	25		1A (neu)
39.10	13.90	EU-Subventionen Interreg	135		
39.11	13.90	EU-Subventionen ESF 1994-1999	178		
39.12	13.90	EU-Subventionen ESF 2000-2006	1 920		
39.13	11.60	EU-Subventionen für landwirtschaftliche Aus- und Weiterbildung (EAFGL)	2		
39.14	13.90	EU-Subventionen (Programm LIFE)	147		
39.20	04.00	Beitrag des Großherzogtums Luxemburg an den Kosten der Sonderschulen	1 150		
39.21	04.00	Beitrag der Stadt Monschau an den Kosten des offiziellen subventionierten Unterrichtswesens	27		
46.40	04.50	Rückzahlung aus dem Rücklagenfonds des IAWM	100		
47.50	06.32	Einnahmen von Kinderzulagen im Bereich Jugendhilfe	35		
48.12	05.10	Mittel der Provinz Lüttich im Rahmen der Gesundheitsfürsorge	22		
49.30	13.30	Rückforderungen ACS aus vergangenen Jahren			
49.31	13.30	Zusätzliche Mittel aus der Wallonischen Region	1 488		1A
49.32	13.30	Übertragung aus der Wallonischen Region des Teils des Sonderfonds für Sozialhilfe	774		1A

Artikel		Bezeichnung	allgemeine Einnahmen	zweckbest. Einnahmen	
EWK	FUNK		<i>EURO x 1 000</i>		
49.33	13.30	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis des Landschafts- und Denkmalschutzes und der Ausgrabungen von der Wallonischen Region	1 593		1A
49.34	13.30	Mittel der Wallonischen Region im Rahmen der Schülerbeförderung und der Telekommunikation	149		
49.35	12.30	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis Beschäftigung von der Wallonischen Region (Artikel 4 und 5 des Dekretes vom 10. Mai 1999)	10 066		1A
49.36	13.90	Erstattung der Kosten zur Eintreibung der Radio- und Fernsehgebühren durch die Wallonische Region	185		1A
49.41	13.30	Globalbetrag Dotation laut Artikel 58 ^{septies} des Gesetzes vom 31 Dezember 1983, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Dezember 2000 und abgeändert durch das Gesetz vom 7. Januar 2002	98 980	4 138 103,118	pm 1A pm
49.42	13.30	Zusatzdotation als Ausgleich für die Radio- und Fernsehgebühren	4 964		1A
49.43	13.30	Ergänzende Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis Beschäftigung von der Wallonischen Region bzw. vom Föderalstaat (Artikel 4 und 5 des Dekretes vom 10. Mai 1999)	2 884		
49.44	13.30	Rückzahlung des Innenministeriums für Ausgaben in Bezug auf die Wahlen	0		
49.45	13.30	Subventionen im Rahmen von nationalen Begleitplänen	584		
49.46	13.30	Überweisung von Mitteln durch die Nationallotterie	487		
49.47	11.60	Beteiligung der CICF (commission intergouvernementale des chemins de fer) an den Kosten der Vennbahn-strecke			
87.20	11.60	Rückzahlung von Hotelprämien	50		
16.12	01.30	Einnahmen des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft		650	(1)
16.12	06.43	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der Ostbelgieninvest		0	(2)
16.12	08.20	Einnahmen des Fonds zur Förderung der Schaffung von audiovisuellen Werken, Klangwerken und Multimediaprodukten		0	(3)
49.41	06.36	Einnahmen des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens		16	(4)
49.41	06.20	Einnahmen des Entschuldungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		18	(5)
16.12	07.10	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft am sozialen Wohnungsbau		0	(6)
49.41	13.10	Einnahmen des Amortisierungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		4 078	(7) 1A
			127 124	4 762	
96.11	14.10	Anleihen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	7 500		
		Total	134 624	4 762	

durch die Dotation gespeiste zweckbestimmte Einnahmen

60	20.00	(1)
4 078	60.00	(7)
4 138		

EWK

Europäische Wirtschaftsklassierung

FUNK

Europäische funktionale Klassierung

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Eupen, den 16. Juni 2003

K.-H. LAMBERTZ,

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport

B. GENTGES,

Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus

H. NIESSEN,

Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales

Fußnote

Sitzungsperiode 2002-2003

Dokumente des Rates: 5-031 (2002-2003), Nr. 1 Dekretentwurf, 5-031 (2002-2003), Nr. 2 Bericht
Abänderungsvorschlag/-vorschläge zu dem vom Ausschuss angenommenen Text
Ausführlicher Bericht: Diskussion und Abstimmung - Sitzung vom 16. Juni 2003

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2003 — 4149

[C - 2003/33084]

**16 JUIN 2003. — Décret contenant le premier ajustement du budget des recettes
de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2003**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} du décret du 2 décembre 2002 contenant le budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2003, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

	<i>(en milliers d'euros)</i>
recettes générales	134.624
recettes affectées	4.762
TOTAL	139.386

Art. 2. A l'article 2 du même décret, le montant « € 4.125.000 » est remplacé par « € 4.078.000 ».

Art. 3. Dans le même décret, il est inséré un article *2bis*, libellé comme suit :

« Article *2bis* - En application de l'article 5 du décret du 21 janvier 1991 portant suppression et réorganisation des fonds budgétaires, € 60.000 de la dotation sont mis à la disposition du Fonds pour prestations de la Communauté germanophone sous forme de recettes affectées. »

Art. 4. Ce décret produit ses effets le 1^{er} janvier 2003.

1^{er} ajustement – Budget des recettes 2003

Article		Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	
CEE	CFE		Milliers €		
06.01	13.90	Divers	174,00		
11.11	04.00	Remboursement de traitements, indemnités	248,00		
12.30	13.90	Avances pécuniaires non utilisées	224,00		1A
16.12	04.00	Droits d'inscription et transport scolaire	174,00		
26.10	14.40	Produits de l'Administration de la Trésorerie	359,00		
28.20	11.60	Dividendes provenant de la participation de la Communauté germanophone à la société par actions « Eisenbahnbetriebssatisfizierungs-AG (EBBS) » (S.A. de satisfaction du fonctionnement ferroviaire)			
36.90	13.90	Moyens fiscaux (redevance radio-TV) conformément à l'article 59 de la loi du 31 décembre 1983, modifié par la loi du 18 juillet 1990	25,00		1A (nouveau)
39.10	13.90	Subventions UE, Interreg	135,00		
39.11	13.90	Subventions UE (FSE 1994-1999)	178		
39.12	13.90	Subventions UE (FSE) 2000-2006	1 920		
39.13	11.60	Subventions UE pour la formation et la formation continue dans l'agriculture (FEOGA)	2		
39.14	13.90	Subventions UE (Programme LIFE)	147		
39.20	04.00	Contribution du Grand-Duché de Luxembourg aux frais de l'enseignement spécial	1 150		
39.21	04.00	Contribution de la ville de Monjoie au coût de l'enseignement officiel subventionné	27		
46.40	04.50	Remboursement du Fonds de réserve de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E.	100		
47.50	06.32	Recettes d'allocations familiales secteur Aide à la Jeunesse	35		
48.12	05.10	Moyens de la province de Liège dans le cadre des mesures préventives de santé publique	22		
49.30	13.30	Répétitions ACS des années précédents			
49.31	13.30	Moyens supplémentaires de la Région wallonne	1 488		1A
49.32	13.30	Transfert Région wallonne - Part du Fonds spécial de l'aide sociale	774		1A
49.33	13.30	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière de protection des monuments et sites et de fouilles par la Région wallonne	1 593		1A
49.34	13.30	Moyens de la Région wallonne dans le cadre du transport scolaire et des télécommunications	149		
49.35	12.30	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière d'emploi par la Région wallonne (art. 4 et 5 du décret du 10 mai 1999)	10 066		1A
49.36	13.90	Remboursement par la Région wallonne des frais encourus pour le recouvrement des redevances radio et télévision	185		1A
49.41	13.30	Montant global de la dotation selon art. 58 ^{septies} de la loi du 31 décembre 1983 insérée par la loi du 22 décembre 2000 et modifiée par la loi du 7 janvier 2002	98 980	4 138 pm 1A 103,118 pm 1A	
49.42	13.30	Dotation complémentaire en compensation des redevances radio et télévision	4 964		1A

Article		Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	
CEE	CFE		Milliers €		
49.43	13.30	Virement complémentaire de crédits pour l'exercice de la compétence en matière d'emploi par la Région wallonne ou l'Etat fédéral (art. 4 et 5 du décret du 10 mai 1999)	2 884		
49.44	13.30	Remboursement par le Ministère de l'Intérieur des dépenses encourues en matière d'élections	0		
49.45	13.30	Subventions dans le cadre de plans nationaux d'accompagnement	584		
49.46	13.30	Virement de crédits par la Loterie Nationale	487		
49.47	11.60	Participation de la CICF (commission intergouvernementale des chemins de fer) au coût du tracé de la Vennbahn			
87.20	11.60	Remboursement de primes accordées aux établissements hôteliers	50		
16.12	01.30	Recettes du Fonds pour prestations de la Communauté germanophone		650	(1)
16.12	06.43	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à « Ostbelgieninvest »		0	(2)
16.12	08.20	Recettes du Fonds pour la promotion de la création d'œuvres audiovisuelles, sonores et multimédias		0	(3)
49.41	06.36	Recettes du Fonds pour la protection de la vie encore à naître		16	(4)
49.41	06.20	Recettes du Fonds de la Communauté germanophone pour l'apurement de dettes		18	(5)
16.12	07.10	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à la construction d'habitations sociales		0	(6)
49.41	13.10	Recettes du Fonds d'amortissement de la Communauté germanophone		4 078	(7) 1A
			127 124	4 762	
96.11	14.10	Emprunts de la Communauté germanophone	7 500		
			134 624	4 762	

Recettes affectées alimentées par la dotation

60 20.00 (1)

4 078 60.00 (7)

4 138

CEE

Classification économique européenne

CFE

Classification fonctionnelle européenne

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 16 juin 2003.

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports

B. GENTGES,

Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme

H. NIESSEN,

Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 4149

[C — 2003/33084]

**16 JUNI 2003. — Decreet tot eerste aanpassing van de begroting
van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2003**

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. In artikel 1 van het decreet van 2 december 2002 houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2003 wordt de tabel door volgende tabel vervangen :

	<i>(in duizenden €)</i>
algemene ontvangsten	134.624
toegewezen ontvangsten	4.762
TOTAAL	139.386

Art. 2. In artikel 2 van hetzelfde decreet wordt het bedrag « € 4.125.000 » vervangen door « € 4.078.000 ».

Art. 3. In hetzelfde decreet wordt een artikel *2bis*, luidend als volgt, ingevoegd :

« Artikel *2bis* - Met toepassing van artikel 5 van het decreet van 21 januari 1991 houdende afschaffing en reorganisatie van begrotingsfondsen worden € 60.000 van de dotatie als toegewezen ontvangsten ter beschikking van het Fonds voor prestaties van de Duitstalige Gemeenschap gesteld. »

Art. 4. Dit decreet heeft uitwerking op 1 januari 2003.

Artikel		Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	
			Duizenden €		
06.01	13.90	Diverse ontvangsten	174		
11.11	04.00	Terugbetaling van wedden, vergoedingen	248		
12.30	13.90	Niet gebruikte geldvoorschotten	224		1A
16.12	04.00	Inschrijvingsgeld en leerlingenvervoer	174		
26.10	14.40	Opbrengst van het Bestuur der Thesaurie	359		
28.20	11.60	Dividenden voortvloeiend uit de deelname van de Duitstalige Gemeenschap aan de vennootschap op aandelen « Eisenbahnbetriebssatifizierungs-AG (EBBS) » (N.V. Tevredenheid inzake werking van de spoorwegen)			
36.90	13.90	Fiscale middelen (kijk- en luistergeld) overeenkomstig art. 59 van de wet van 31 december 1983, gewijzigd bij de wet van 18 juli 1990	25		1 A (neu)
39.10	13.90	E.U.-toelagen, Interreg	135		
39.11	13.90	E.U.-toelagen (ESF) 1994-1999	178		
39.12	13.90	E.U.-toelagen (ESF) 2000-2006	1 920		
39.13	11.60	E.U.-toelagen voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de landbouw (EOGFL)	2		
39.14	13.90	E.U.-toelagen (Programma LIFE)	147		
39.20	04.00	Bijdrage van het Groothertogdom Luxemburg tot de kosten van het buitengewoon onderwijs	1 150		
39.21	04.00	Bijdrage van de stad Monschau tot de kosten van het gesubsidieerd officieel onderwijs	27		
46.40	04.50	Terugbetaling van het reservefonds van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s	100		
47.50	06.32	Ontvangsten Kinderbijslag - Sector Jeugdbijstand	35		
48.12	05.10	Middelen van de provincie Luik in het kader van de preventieve gezondheidsmaatregelen	22		
49.30	13.30	Terugvorderingen ge-co's - vorige jaren			
49.31	13.30	Bijkomende middelen van het Waalse Gewest	1 488		1A
49.32	13.30	Overdracht Waalse Gewest - Aandeel Bijzonder Fonds voor Sociale Hulp	774		1A
49.33	13.30	Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake monumenten- en landschapszorg en opgravingen	1 593		1A
49.34	13.30	Middelen van het Waalse Gewest in het kader van het leerlingenvervoer en van de telecommunicatie	149		

Artikel		Opschrift	Algemene ontvangsten Duizenden €	Toegewezen ontvangsten Duizenden €	
49.35	12.30	Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake werkgelegenheid (artikelen 4 en 5 van het decreet van 10 mei 1999)	10 066		1A
49.36	13.90	Terugbetaling door het Waalse Gewest van de kosten aangegaan voor de invordering van het kijk- en luistergeld	185		1A
49.41	13.30	Globale dotatie volgens art. 58 ^{septies} van de wet van 31 december 1983, ingevoegd bij de wet van 22 december 2000 en gewijzigd bij de wet van 7 januari 2002	98 980	4 138 pm 1A 103,118 pm 1A	
49.42	13.30	Bijkomende dotatie als compensatie voor het kijk- en luistergeld	4 964		1A
49.43	13.30	Bijkomende overschrijving door het Waalse Gewest en/of de federale Staat van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake werkgelegenheid (artikelen 4 en 5 van het decreet van 10 mei 1999)	2 884		
49.44	13.30	Terugbetaling van het Ministerie van Binnenlandse Zaken voor uitgaven inzake verkiezingen	0		
49.45	13.30	Toelagen in het kader van nationale begeleidingsplannen	584		
49.46	13.30	Overschrijving van middelen door de Nationale Loterij	487		
49.47	11.60	Participatie van de CICF (intergouvernementele commissie voor de spoorwegen) aan de kosten van het tracé van de « Vennbahn »			
87.20	11.60	Terugbetaling van premies toegekend aan hotelinrichtingen	50		
16.12	01.30	Ontvangsten van het Fonds voor prestaties van de Duitstalige Gemeenschap		650	(1)
16.12	06.43	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan « Ostbelgieninvest »		0	(2)
16.12	08.20	Ontvangsten van het Fonds ter bevordering van de oprichting van audiovisuele, geluids- en multimediale werken		0	(3)
49.41	06.36	Ontvangsten van het Fonds tot bescherming van het ongeboren leven		16	(4)
49.41	06.20	Ontvangsten van het Fonds van de Duitstalige Gemeenschap voor de afbetaling van schulden		18	(5)
16.12	07.10	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan de bouw van sociale woningen		0	(6)
49.41	13.10	Ontvangsten van het afschrijvingsfonds van de Duitstalige Gemeenschap		4 078	(7) 1A
			127 124	4 762	
96.11	14.10	Leningen van de Duitstalige Gemeenschap	7 500		
		Total	134 624	4 762	

Toegewezen ontvangsten, gespijsd door de dotatie

60,00 20.00 (1)

4 078 60.00 (7)

4 138

EEC = Europese Economische Classificatie

EFC = Europese Functionele Classificatie

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt. Eupen op 16 juni 2003.

K.-H. LAMBERTZ,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Minister van Werkgelegenheid, Gehandicapttenbeleid, Media en Sport

B. GENTGES,

Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme

H. NIESSEN,

Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden